

ЯСНЫЙ ЯЗЫК

Основные положения

ЗРАЗУМЕЛАЯ МОВА

Асноўныя палажэнні

Издание официальное



Госстандарт
Минск

УДК 81'272:316.776(083.74)(476) МКС 13.180, 11.180

Ключевые слова: ясный язык, люди, испытывающие трудности в понимании информации, адаптация текста на ясный язык, создание текста на ясном языке

Предисловие

Цели, основные принципы, положения по государственному регулированию и управлению в области технического нормирования и стандартизации установлены Законом Республики Беларусь «О техническом нормировании и стандартизации».

1 РАЗРАБОТАН научно-производственным республиканским унитарным предприятием «Белорусский государственный институт стандартизации и сертификации» (БелГИСС)

2 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ постановлением Государственного комитета по стандартизации Республики Беларусь от 1 июля 2021 г. № 73

3 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

© Госстандарт, 2021
© Оформление. БелГИСС, 2021

Настоящий стандарт не может быть воспроизведен, тиражирован и распространен без разрешения Государственного комитета по стандартизации Республики Беларусь

Издан на русском языке



Введение

В настоящем стандарте представлены основные положения, подходы и правила, которых необходимо придерживаться при изложении информации на ясном языке, предназначенном для преодоления информационных, языковых, региональных (культурных) барьеров людьми с трудностями чтения и понимания сложных текстов.

Существуют группы людей, которые испытывают трудности в восприятии и понимании информации (например, люди с интеллектуальными нарушениями, люди с деменцией, малообразованные люди). Ряд ситуаций в повседневной жизни людей, испытывающих трудности в чтении и понимании информации, представляет сложности, а в некоторых случаях и опасности (например, самостоятельное передвижение по городу с частыми изменениями расписания общественного транспорта, решение вопросов в административных организациях или банках, визиты к врачам, совершение платежей в интернет-банкинге, покупка в супермаркетах с выгодными предложениями и скидками, решение бытовых вопросов). Люди, не испытывающие трудности в понимании сложной информации, ориентируются благодаря дополнительной информации или собственному опыту, приобретенному и усовершенствованному в течение жизни, а людям с трудностями в чтении и понимании текстов часто не хватает этих знаний и опыта.

Для таких групп людей в Европе были созданы ясный язык (easy-to-read) и методика адаптации информации на ясный язык. Информация на ясном языке – это один из инструментов, который делает текст доступным для чтения и восприятия.

Информация, представленная на ясном языке, помогает самостоятельно решать повседневные задачи, меньше зависеть от посторонней помощи. Благодаря этому можно значительно снизить нагрузку, которую испытывают родственники, ассистенты по сопровождению, специалисты помогающих профессий. Знание ясного языка позволит специалистам, работающим в области образования и социальных услуг, обеспечить доступность существующих услуг для людей, испытывающих трудности в понимании информации, облегчить взаимодействие и создать безопасную безбарьерную коммуникационную среду.

Ясный язык помогает людям стать полноправным членом общества, позволяет в полной мере воспользоваться своими правами и получить образование, дает возможность трудоустроиться, получить медицинскую помощь, лучше ориентироваться в различных ситуациях повседневной жизни.

Таким образом, под ясным языком следует понимать инструмент для создания и (или) адаптации текста при сохранении его основного смысла. Ясный язык делает информацию доступной для людей, испытывающих трудности в понимании информации в повседневной жизни.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

ЯСНЫЙ ЯЗЫК
Основные положенияЗРАЗУМЕЛАЯ МОВА
Асноўныя палажэнніEasy-to-read language
Basic concepts

Дата введения 2021-10-01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает основные положения и подходы изложения информации с применением ясного языка. Данный способ изложения информации предназначен для создания безбарьерной коммуникационной среды для людей с интеллектуальными нарушениями, а также повышения доступности услуг и получения информации людьми, испытывающими трудности в чтении и (или) понимании текста (далее – люди, испытывающие трудности в понимании информации). Целевой аудиторией информации на ясном языке являются люди:

- с интеллектуальными нарушениями;
- с нарушением развития речи;
- со слабыми навыками чтения и письма;
- с нарушениями памяти;
- с нарушением слуха;
- с деменцией;
- после травм головного мозга или инсультов;
- с низким уровнем образования;
- которые плохо владеют языком страны.

В стандарте также приведены основные правила построения и изложения информации на ясном языке, включая расположение текста на странице, размер, цвет, особенности шрифта, требования к иллюстрациям, веб-сайтам, аудиоинформации.

Информация на ясном языке может использоваться для адаптации: законодательных актов, банковских и правовых документов, социальных инструкций, маршрутов общественного транспорта, схем передвижения по городу, карт достопримечательностей, текстов экскурсий, аудиогидов, описания картин и экспонатов, меню в кафе, инструкций по применению бытовых приборов, медицинских инструкций, статей в журналах и газетах, учебных материалов, художественных произведений, веб-сайтов, интернет- и мобильных приложений и других аналогичных документов и программ.

Настоящий стандарт не устанавливает какие-либо конкретные формы или иллюстрации, графические символы для оформления информации.

2 Нормативные ссылки

СТБ ISO 19027-2020 Принципы проектирования коммуникативной доски с использованием графических символов

Примечание – При пользовании настоящим стандартом целесообразно проверить действие ссылочных документов на официальном сайте Национального фонда технических нормативных правовых актов в глобальной компьютерной сети Интернет.

Если ссылочные документы заменены (изменены), то при пользовании настоящим стандартом следует руководствоваться действующими взамен документами. Если ссылочные документы отменены без замены, то положение, в котором дана ссылка на них, применяется в части, не затрагивающей эту ссылку.

3 Термины и определения

В настоящем стандарте применяют следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 модератор оценочной сессии: Специалист по ясному языку, ответственный за проведение оценочных сессий по вычитке продукта на ясном языке.

Издание официальное

3.2 продукт на ясном языке: Готовая к использованию информация на ясном языке в определенном формате.

Примечание – Продукт на ясном языке может быть представлен в формате печатного документа, видео- и аудиозаписи или электронного продукта.

3.3 специалист по ясному языку: Лицо, имеющее необходимые навыки, компетентность и практический опыт по созданию продукта на ясном языке.

3.4 черновик продукта на ясном языке; черновик: Полностью оформленный продукт на ясном языке, не прошедший вычитку.

Примечание – Черновик продукта на ясном языке в некоторых источниках может называться прототипом.

3.5 целевая аудитория: Группа людей или человек, для которых создается продукт на ясном языке.

3.6 эксперт-оценщик: Представитель целевой аудитории, для которой создается продукт на ясном языке, участвующий в вычитке информации на ясном языке и прошедший специальную подготовку по ясному языку.

3.7 ясный язык: Форма отображения (воспроизводства) письменной, устной и иной информации, доступная для людей, испытывающих трудности в ее восприятии и понимании, предусматривающая преобразование такой информации в целях исключения сложных и заимствованных терминов и понятий, упрощения структуры высказывания, конкретизации, сокращения текста, расположения слов в определенной последовательности.

4 Требования к созданию и адаптации информации на ясном языке

4.1 Выделяют два основных направления работ по подготовке информации на ясном языке:

- создание текстов на ясном языке;
- адаптация аутентичных текстов на ясном языке.

Под адаптацией понимается перевод существующих текстов (инструкций, правил, рекомендаций, произведений художественной литературы и т. д.) на ясный язык.

4.2 Информация должна быть понятной и легко читаемой. Основными принципами построения информации на ясном языке являются:

- принцип частотности;

Пример – В русском языке есть слова «лошадь», «кобыла», «мерин», «жеребенок» и т. д., но слово «конь» мы употребляем чаще всего. Его и следует использовать.

- простота изложения: сокращение количества слов, изъяснение простыми короткими фразами.

Пример – Предложение «Подойдя к картине, мы увидим изображения людей, летящих над городом» должно быть трансформировано так: «Подойдите к картине. Вы видите людей. Люди летят над городом».

4.3 Информация на ясном языке по сложности изложения в зависимости от развития речи целевой аудитории может быть следующих уровней:

- А1 – для людей, которые плохо читают и пишут;
- А2 – для людей, которые читают и пишут с ошибками;
- В1 – для людей, которые читают и пишут с ошибками, но хорошо разбираются в некоторых темах и знают основные термины.

Примечание – Классификация установлена в соответствии с правилами, регламентированными общеевропейской системой уровней владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR)¹⁾.

Общие характеристики информации на ясном языке в зависимости от уровня сложности приведены в приложении А.

4.4 Информация на ясном языке может быть представлена в виде продукта на ясном языке в формате:

- печатного документа (листочка, брошюра, книга, плакат и т. д.);
- электронного продукта (видео, аудио, веб-сайт, мобильное приложение и т. д.).

¹⁾ Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (Common European Framework of Reference, CEFR) – система уровней владения иностранным языком, используемая в Европейском союзе. С документом, устанавливающим уровни, можно ознакомиться на сайте <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>.



4.5 Этапы работы по созданию продукта на ясном языке представлены на рисунке 1.

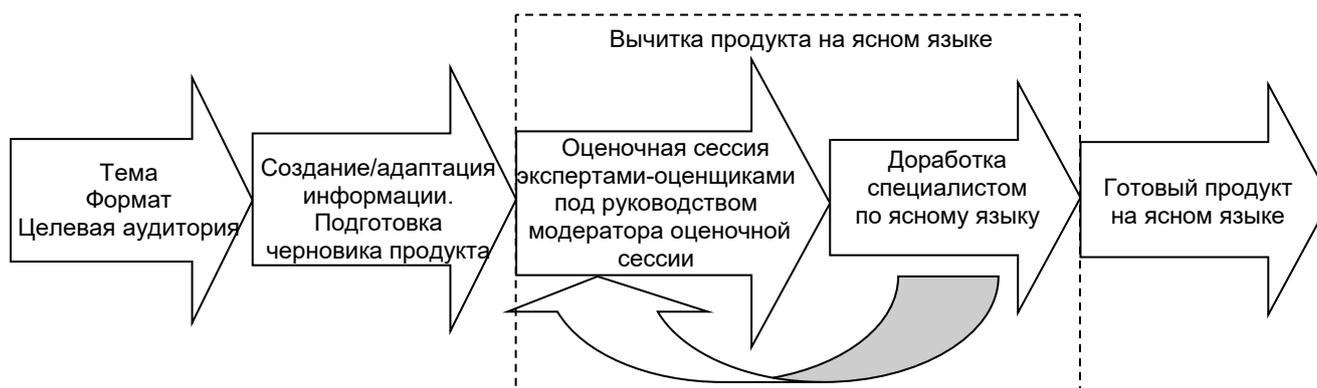


Рисунок 1 – Схема работы по созданию продукта на ясном языке

4.6 Процесс создания продукта на ясном языке начинается с формулирования темы, определения содержания текста, формата продукта, целевой аудитории и подбора группы специалистов по ясному языку (включая модератора оценочной сессии) и экспертов-оценщиков.

Основные требования к специалистам по ясному языку и экспертам-оценщикам приведены в приложении Б.

4.7 Прежде чем приступить к созданию или адаптации информации, необходимо определить, для какой целевой аудитории она предназначена. Необходимо изучить потребности целевой аудитории, узнать, каким образом и где будет применяться данная информация. Соответственно, необходимо определить формат представления и уровень информации на ясном языке.

4.8 Подготовка черновика включает создание или адаптацию информации на ясном языке, подбор графических изображений и верстку.

В зависимости от сложности темы, опыта взаимоотношений между специалистом по ясному языку, модератором оценочной сессии и экспертами-оценщиками, времени, финансовых ресурсов автор черновика может быть один или группа специалистов по ясному языку.

4.9 Создание продукта на ясном языке необходимо осуществлять только с участием экспертов-оценщиков, которые проводят оценочные сессии. Оптимальное количество экспертов-оценщиков, работающих с одним и тем же продуктом, – три или четыре человека.

Оценочная сессия черновика продукта на ясном языке проводится экспертами-оценщиками под руководством модератора оценочной сессии, владеющего алгоритмом проведения оценочной сессии. В зависимости от уровня сложности продукта на ясном языке вычитка может включать несколько оценочных сессий.

По результатам оценочной сессии специалист редактирует текст и подбирает к словам или фразам, которые были непонятны экспертам-оценщикам, синонимы или дает разъяснение. Если подобрать простой и ясный синоним невозможно, а разъяснение слишком загромождает текст, фразу перестраивают таким образом, чтобы избежать употребления сложного слова и максимально сохранить первоначальный смысл.

Последняя оценочная сессия проводится экспертом-оценщиком, который не был вовлечен в процесс создания продукта на ясном языке. Для вычитки могут привлекаться люди со слабыми навыками чтения и письма.

4.10 В готовом продукте на ясном языке рядом с именем (ами) специалиста (ов) по ясному языку указывают имена экспертов-оценщиков, которые над ним работали. Например, в конце текста брошюры может быть приведена следующая фраза: «Текст брошюры адаптирован на ясный язык специалистами Татьяной Гришан и Вероникой Ковалевой при участии экспертов-оценщиков Елены Елховой и Павла Елхова».

4.11 Готовый продукт на ясном языке, прошедший вычитку, в правом верхнем или левом верхнем углу титульного листа (веб-сайта) обозначается логотипом в соответствии с приложением В.

Если на веб-сайте только отдельные материалы созданы на ясном языке, логотип «ясный язык» следует размещать только на них.

4.12 Примеры изложения информации на ясном языке приведены в приложениях А и Г.

Примечание – Приведенные по тексту стандарта примеры представлены без учета правил оформления информации на ясном языке и носят пояснительный характер для конкретного требования, под которым они приведены.

5 Основные требования к изложению информации на ясном языке

5.1 Требования к изложению текста и предложений

Текст должен иметь четкую структуру: вводную, основную и заключительную части.

Информация должна подаваться/излагаться последовательно, в хронологическом порядке. Между частями должна быть логическая связь.

При изложении текста следует использовать короткие предложения (не более 20 слов). Каждое предложение должно начинаться с новой строки.

Предложение должно передавать одну мысль.

Предложение, которое занимает несколько строчек, следует разделять в том месте, где можно сделать паузу при прочтении вслух.

Текст не должен быть перегружен знаками препинания. Точка с запятой не используется. При использовании маркированного списка в конце строки запятая не ставится.

Следует избегать изложения текста в форме вопроса.

5.2 Требования к делению текста

Текст следует делить на абзацы по смыслу.

Абзацы не нумеруются и не выделяются абзацным отступом. Абзацы отделяются друг от друга строкой с межстрочным интервалом большего размера.

Информацию не следует размещать в столбцах.

При перечислении строки следует выделять маркерами. По всему тексту должен использоваться только один вид маркера. Примеры оформления приведены на рисунке Г.1.

5.3 Требования к графикам и таблицам

Если текст нужно дополнить графиками, таблицами и диаграммами, то их следует упростить. Все обозначения должны иметь пояснения (см. рисунок Г.2).

5.4 Требования к графическим изображениям

5.4.1 Текст на ясном языке может быть двух видов:

- с иллюстрациями (графическими изображениями);
- без иллюстраций (графических изображений).

В качестве графических изображений можно использовать фотографии, цветные картинки, черно-белые пиктограммы и другие изображения. Примеры оформления графических изображений приведены на рисунке Г.3.

5.4.2 Графические изображения к тексту должны быть понятными людям, испытывающим трудности в понимании информации. Рисунок должен отображать основные характеристики, признаки иллюстрируемого предмета или события. На рисунке не должно быть элементов, которые не несут информационной нагрузки и мешают четкому распознаванию изображаемого предмета.

Примечание – При оформлении текста специалист по ясному языку должен предложить несколько разных по стилю графических изображений, чтобы предоставить возможность выбора для эксперта-оценщика.

Для некоторых людей, испытывающих трудности в понимании информации, наиболее доступными являются изображения с минимальным количеством штрихов, в одной цветовой гамме, без фоновых элементов. К таким изображениям относятся пиктограммы. Для других людей более доступными являются изображения, на которых максимально детализировано то, что они обозначают. К ним относятся фотографии, картинные символы коммуникации.

Текст и графическое изображение всегда должны соответствовать друг другу. Одному графическому изображению должна соответствовать одна смысловая часть текста или одно предложение. Не допускается располагать предложения с разным содержанием напротив одного и того же графического изображения. Если в тексте одно и то же слово повторяется несколько раз, то для его пояснения следует использовать одно и то же графическое изображение.

Графические изображения в тексте должны быть одного стиля, формы и размера, а также максимально иконичными.

Примечание – Иконичность – это степень визуальной соотнесенности изображения с предметом, объектом, явлением, услугой, которые оно обозначает (см. рисунок Г.3).

При разработке графических символов (графических изображений) следует придерживаться рекомендаций, установленных СТБ ISO 19027 (раздел 2).

5.4.3 На одной странице не следует размещать более пяти графических изображений.

В одном продукте на ясном языке по всему тексту следует придерживаться единого принципа расположения изображения относительно картинок. В продукте могут использоваться следующие принципы размещения:

- текст слева – картинка справа;
- текст справа – картинка слева;
- текст сверху – картинка снизу;
- текст снизу – картинка сверху.

5.4.4 При использовании фотографий в информационных материалах о людях, испытывающих трудности в понимании информации, при воспроизведении портрета/образа человека необходимо получить согласие героя публикации либо его/ее законного представителя (в произвольной форме).

5.5 Требования к словам

5.5.1 При подготовке текста используют:

- часто употребляемые слова;
- одни и те же слова для обозначения одних и тех же явлений, объектов, действий, ситуаций;
- прямую форму обращения.

5.5.2 В тексте следует избегать:

- длинных и сложных для понимания слов;
- сокращения слов и аббревиатур;
- использования частицы *не*, буквы *ё*;
- сложных для понимания терминов и иностранных слов;
- использования многозначных слов. Их следует употреблять только в определенном контексте высказывания;

высказывания;

- слов с переносным значением, фразеологизмов и метафор, жаргонных слов;
- причастных и деепричастных оборотов, которые усложняют понимание текста;
- использования таких местоимений, как *я*, *его*, *это*, вместо того, чтобы назвать само лицо или предмет.

5.5.3 Если нет возможности заменить сложные для понимания термины и слова, то приводят пояснения к ним. Если сложные для понимания термин или слово встречаются в тексте один раз, то их следует пояснить непосредственно в тексте (см. рисунок Г.4). Если в тексте много сложных для понимания терминов или слов, то необходимо составить словарь, который следует разместить в конце текста (см. рисунок Г.5).

Не допускается использовать сноски для разъяснения значения слов.

5.5.4 Слова следует писать без переноса с одной строки на другую.

5.6 Требования к числовой информации и символам

При указании числового значения следует использовать арабские цифры.

Следует избегать использования:

- больших чисел и процентов;
- указаний на годы и века;
- специальных символов (например, «%», «&», «\$», «#», «@»);
- точных дат и времени: «часы» и «минуты».

При необходимости указания времени используют выражения «начало дня», «середина месяца», «конец года» и т. д., за исключением указания конкретного времени встречи (например, посещения врача или парикмахера).

Если в тексте обязательно, для понимания текста, нужно указать точную дату, то ее указывают полностью. Числительные в косвенных падежах пишутся прописью.

Примеры

1 Вам нужно быть у терапевта тринадцатого марта две тысячи двадцать первого года в 13 часов 15 минут

2 Поезд отправляется в 20 часов 10 минут

3 Открытие нового здания музея состоится второго июля две тысячи четырнадцатого года.

Если в тексте информация о процентах является важной, то вместо использования процентов указывают часть от целого (например, «половина», «малая часть», «большая часть»).

Предпочтение отдают целым числам, если не требуется большая точность.

Следует избегать использования больших чисел (от миллиона и выше). При необходимости их расписывают словами, например для миллионов следует указать «3 миллиона», «20 миллионов» и т. д. Физические величины должны быть прописаны полностью.

При написании телефонных номеров используют пробелы или дефисы.

Пример – +375 17 240 15 18 или +375-17-240-15-18.

Если без специального символа нет возможности передать информацию, необходимо прописать его значение.

5.7 Требования к шрифтовому оформлению

При печати текста следует использовать шрифты с простым прямым начертанием, без засечек и украшений. Избегают использования шрифтов, в которых буквы расположены близко друг к другу. Не допускается использовать нестандартные шрифты.

Предпочтительно применять гарнитуры шрифтов Arial, Calibri, Tahoma. Кегль (размер) шрифта должен быть не менее 14 пунктов, межстрочный интервал – от 1,2 до 2 (предпочтительно 1,3–1,5).

Текст полностью должен оформляться только одним видом и размером шрифта.

Не следует использовать курсивное начертание, выделять отдельные слова разным цветом, прописными буквами, разреженным буквенным интервалом, зачеркиванием.

Не следует использовать надстрочные и подстрочные символы и слова.

Подчеркивание используют только при крайней необходимости.

5.8 Требования к оформлению заголовков и важной информации

Заголовок текста и наиболее важную информацию выделяют одним из следующих способов:

– размещением в начале документа;

– полужирным шрифтом;

– с помощью размещения в рамке.

Не следует использовать разные способы выделения важной информации в одном тексте.

Заголовок текста формулируют кратко, отражая его основной смысл.

Избегают многоуровневых подзаголовков.

6 Основные требования к печатному продукту на ясном языке

6.1 Печатный продукт на ясном языке может быть представлен в виде брошюры, буклета, книги, листа и т. д.

6.2 При создании печатного продукта на ясном языке не следует использовать бумагу размером менее 148 × 210 мм.

6.3 Для более легкого восприятия объем печатного продукта на ясном языке не должен превышать 30 страниц.

При изложении большого текста его разбивают на отдельные брошюры, каждая из которых не должна превышать 30 страниц.

Допускается печатать текст на обеих сторонах листа.

6.4 Текст должен быть насыщенного и контрастного цвета по отношению к фону печатного продукта на ясном языке. Текст не должен размещаться на красочном фоне или иметь иллюстрации, не имеющие отношение к смыслу текста. Текст и графические изображения на странице не должны создавать блики, поэтому предпочтительно использовать матовую бумагу.

6.5 Текст должен располагаться с отступом от края листа не менее 20 мм с выравниванием по левому краю.

6.6 При оформлении печатного продукта на ясном языке на двух и более страницах все страницы должны быть пронумерованы.

7 Основные требования к электронному продукту на ясном языке

7.1 Под электронным продуктом на ясном языке понимается информация, которая передается или получается пользователем через информационно-телекоммуникационную сеть (сеть Интернет) и размещается на средстве вычислительной техники или электронном носителе.

7.2 Требования к аудиоформату

7.2.1 Аудиоформат очень популярен среди людей, испытывающих трудности в понимании информации. Он дает самостоятельный доступ к информации (без привлечения помощника).

Аудиоформат может быть представлен в виде звукового файла на CD-диске или любом другом электронном носителе. Также он может быть представлен в виде информации, размещенной на веб-сайте. Аудиоформат может сопровождаться напечатанным текстом. При этом необходимо убедиться, чтобы аудиозапись соответствовала приведенному тексту.

7.2.2 Информация, приведенная в аудиоформате, должна быть лаконичной. При создании аудиоформата следует помнить, что большинству людей, испытывающих трудности в понимании информации, трудно сохранить много звуковой информации.

При изложении информации в аудиоформате необходимо соблюдать основные требования к изложению текста на ясном языке согласно разделу 5.

7.2.3 Аудиозапись должна быть понятной, четкой и качественной.

7.2.4 Для записи следует использовать более низкие голоса, так как они легче воспринимаются.

Говорящий человек должен иметь хорошее произношение и четкую артикуляцию, говорить медленно. Необходимо делать паузы в смысловых точках. Это позволит понять первую часть, прежде чем будет предоставлена дополнительная информация. Между предложениями необходимо оставлять достаточно времени для усваивания информации людьми, испытывающими трудности в ее понимании.

Голос должен соответствовать полу объекта, о котором или от имени которого идет повествование (например, при чтении рассказа, когда текст идет от лица мужчины, следует использовать мужской голос, когда текст идет от лица женщины, – женский голос, когда текст идет от лица ребенка, – голос ребенка).

Не допускается использовать речь одновременно нескольких человек

7.2.5 Звук не должен быть слишком громким или слишком тихим, слишком низким или слишком высоким, он должен быть без помех или фонового шума.

7.2.6 Важную информацию можно повторить несколько раз.

7.3 Требования к видеоформату

7.3.1 Видеоформат может быть представлен в виде видеофайлов на любом электронном носителе. Данный формат позволяет исключить барьер письменного слова и дает возможность получения доступной и понятной информации.

Также видеоформат может быть использован в образовательных целях для приобретения определенных навыков, которые сложно получить людям, испытывающим трудности в понимании информации в повседневной жизни.

7.3.2 При изложении информации в видеоформате необходимо соблюдать основные требования к изложению текста на ясном языке согласно разделу 5.

7.3.3 Текст, картинки и аудиоинформация не должны быстро меняться.

7.3.4 Избегают фоновой активности, которая не относится к значению передаваемого сообщения.

7.3.5 Видео и звук должны быть высокого качества. Избегают использования музыки и звуковых эффектов одновременно с повествованием.

7.3.6 Если используется закадровый голос, то следует представить человека, прежде чем он начнет говорить на заднем плане. Темп речи должен быть медленным, с четким произношением. Голосом поясняют только информацию, приведенную на экране.

7.3.7 Экран не должен быть слишком светлым или слишком темным.

7.3.8 При воспроизведении видео на компьютере должна быть возможность регулировки громкости и полноэкранного изображения.

7.3.9 Образовательное видео не должно быть слишком длинным, его оптимальная длина – не более 20–30 мин. Если необходимо использовать длинное видео, то его разбивают на части.

7.3.10 При смене места съемок необходимо пояснить, где находится новое место. Следует показывать идущих людей из одного места в другое, прежде чем показывать новое место.

7.3.11 Видео, которое предназначено для людей с нарушениями слуха или в котором говорящий человек имеет сильный акцент или трудности с речью, должно сопровождаться субтитрами.

Субтитры должны соответствовать основным правилам изложения на ясном языке. Должен быть контраст между субтитрами и фоном.

У зрителей должно быть достаточно времени для прочтения субтитров.

Субтитры должны находиться в одной зоне на экране на протяжении всего видео, желательно в нижней части экрана.

Должна быть предоставлена возможность отключения субтитров.

7.3.12 Для ведения видеосъемки и дальнейшей демонстрации видео необходимо получить согласие каждого участника либо его/ее законного представителя (в произвольной форме).

7.4 Требования к оформлению веб-сайта

7.4.1 Для облегчения поиска веб-сайта на ясном языке в метатег ¹⁾ страницы добавляют словосочетание «ясный язык».

7.4.2 На веб-сайте применяют вспомогательные ресурсы, которые облегчают восприятие информации.

Примечание – В качестве вспомогательных ресурсов могут выступать:

- программы для чтения текста вслух (онлайн-озвучка текста);
- короткие видеоролики;
- электронная лупа и др.

В связи с тем, что есть люди, использующие устаревшие по конфигурации компьютеры, у которых может быть низкая скорость соединения с сетью Интернет, не следует использовать программы, замедляющие работу веб-сайта (например, программы, которые позволяют размещать изображения в высоком разрешении).

7.4.3 Веб-сайт оформляют таким образом, чтобы было легко понять, какой тематике посвящена страница.

На домашней странице указывают контактную информацию, например:

- номер телефона;
- почтовый адрес;
- электронный адрес контактного лица.

7.4.4 Текста на странице веб-сайта должно быть немного. Он должен быть полностью виден на экране. Перемещение по тексту вниз или вправо с помощью клавиатуры или мыши затрудняет его понимание. Если весь текст не помещается на экран, то следует добавить текстовое меню, а также навигационные кнопки, которые позволяют быстро и легко вернуться в верхнюю часть страницы в конце каждого раздела (например, кнопки «на главную», «назад», «вверх»).

Примечание – Текстовое меню (или содержание) – это список основных тематических разделов текста.

При изложении информации на веб-сайте необходимо соблюдать основные требования к изложению текста на ясном языке согласно разделу 5.

7.4.5 Веб-сайт оформляют таким образом, чтобы пользователям было легко осуществлять поиск по сайту важной для них информации. Для этого создают удобную навигационную панель (см. рисунок Г.6).

Навигационную панель на веб-сайте закрепляют таким образом, чтобы она всегда была видна при переходе с одного раздела на другой или с одной страницы на другую. Она должна четко показывать часть веб-сайта, на которой находится пользователь.

Навигационная панель должна включать не более 7–8 заголовков. Они должны быть лаконичными, простыми и понятными. Если это невозможно, то следует привести разъяснение.

Следует избегать необходимости использования двойного щелчка мыши, чтобы вернуться на страницу.

Допускается размещать дополнительную навигационную панель: «карта сайта», «о нас» или «свяжитесь с нами». Если используется дополнительная навигационная панель, необходимо убедиться в том, что она не будет заменять или дублировать основную панель.

7.4.6 Следует избегать всплывающих окон, так как они рассеивают внимание и усложняют понимание информации.

7.4.7 Для удобной навигации по веб-сайту предусматривают возможность изменения размера кнопок. Такая навигация сделает доступным использование материалов веб-сайта пользователями с нарушениями функций опорно-двигательного аппарата и зрения.

На веб-сайте следует разместить кнопки для изменения фона и размера шрифта. Например, ряд пользователей предпочитает читать текст, который написан буквами белого цвета на черном фоне.

7.4.8 Не следует использовать анимацию на экране.

7.4.9 Для получения дополнительной информации в материалах веб-сайта можно приводить ссылки. Обычно их выделяют другим цветом.

Для ссылок можно использовать подчеркивание, изменение цвета, курсив.

¹⁾ Метатег – часть программного HTML-кода, которая не видна пользователю, но сообщает определенную информацию поисковой системе (описание, заголовок, ключевые слова и т. д.).

7.4.10 Не следует приводить информацию на веб-сайте, которая будет непонятна для людей, испытывающих трудности в понимании информации.

Примечание – При размещении ссылки на другие веб-сайты следует предварительно убедиться, что людям, испытывающим трудности в понимании информации, будет понятна информация, которая размещена на них.

7.4.11 Визуально показывают, был ли человек ранее на другом ссылочном веб-сайте или нет. Традиционно это можно сделать с помощью цвета:

- голубой цвет используется тогда, когда переход по ссылке не осуществлялся;
- фиолетовый цвет используется тогда, когда переход по ссылке осуществлялся.

7.4.12 Не следует привязывать ссылки к изображениям. Лучше, если только слова являются ссылками на новую информацию.

7.5 Требования к представлению информации на электронном носителе (CD-ROM, DVD, флеш-накопитель и т. д.).

При представлении информации на электронном носителе необходимо соблюдать следующие правила:

- информация должна быть представлена в удобном (общедоступном) формате. Если для просмотра информации необходима специальная программа, то это должно быть указано в описании к продукту;
- программы должны запускаться автоматически при установке.

**Приложение А
(справочное)**

**Общие характеристики информации на ясном языке
в зависимости от уровня сложности текста**

А.1 Ясный язык уровня А1 – очень ясный язык

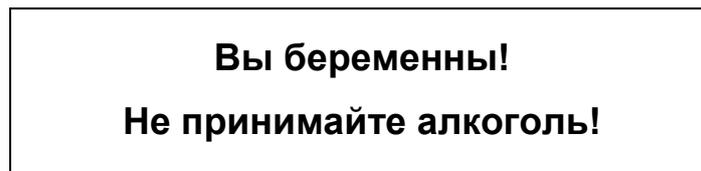
Информация на ясном языке уровня А1 соответствует уровню развития речи людей, которые плохо читают и пишут и понимают примерно 500 слов.

Информация на ясном языке уровня А1 должна содержать:

- небольшой текст с 1–3 короткими предложениями на странице;
- большие понятные изображения: пиктограммы, рисунки, в редком случае фото;
- призыв к действию, запрет, короткие инструкции (см. рисунок А.1).



а)



б)

Рисунок А.1 – Примеры информации на ясном языке уровня А1

А.2 Ясный язык уровня А2 – ясный язык

Информация на ясном языке уровня А2 соответствует уровню развития речи людей, которые легко читают и понимают 1 000 слов, хорошо разбираются в темах, знакомых из жизненного опыта.

Информация на ясном языке уровня А2 должна содержать:

- более 3 предложений;
- сложноподчиненные предложения (см. рисунок А.2);
- различные виды графических изображений;
- в предложении не более 18 слов;
- текст на странице формата А4 объемом не более 900 знаков (без учета пробелов).

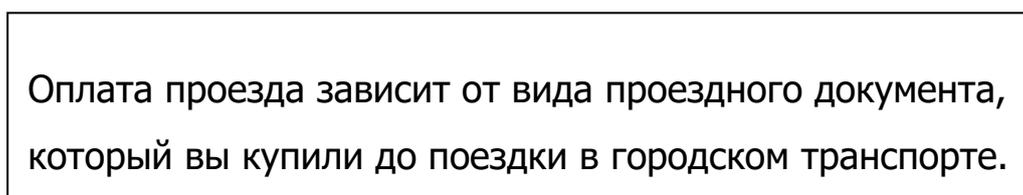


Рисунок А.2 – Пример информации на ясном языке уровня А2

А.3 Ясный язык уровня В1 – простой язык

Информация на ясном языке уровня В1 соответствует уровню развития речи людей, которые легко читают и понимают 1 800 слов. Темы для написания информации на уровне В1 могут быть разными, за исключением узкопрофессиональных, научных, технических и юридических.

Информация на ясном языке уровня В1 должна содержать:

- предложения, состоящие максимум из 18–20 слов;
- термины, понятные целевой аудитории, без сложных синтаксических конструкций;
- большой объем информации по знакомой теме;
- текст на странице формата А4 объемом не более 1 800 знаков (без учета пробелов).



**Приложение Б
(рекомендуемое)**

Требования к специалистам по ясному языку и экспертам-оценщикам

Б.1 Специалистами по ясному языку могут стать представители любой профессии (социальные работники, учителя-дефектологи, педагоги-психологи, ассистенты и др.), которые имеют опыт работы с представителями целевой аудитории и (или) регулярно взаимодействуют с ними.

Специалисты по ясному языку должны:

- иметь сертификат, подтверждающий прохождение обучения на курсе по ясному языку для профессионалов;
- иметь как минимум одну работу на ясном языке, внесенную в базу текстов на ясном языке;
- знать правила изложения информации на ясном языке и владеть ими;
- владеть алгоритмом оценочной сессии;
- уметь форматировать материал с соблюдением норм ясного языка;
- владеть грамотной устной и письменной речью;
- иметь навыки владения компьютером, техническими средствами, необходимыми для создания информации в выбранном формате;
- обладать навыками устной и письменной коммуникации;
- обладать способностью к межличностным коммуникациям;
- уметь работать в команде;
- знать правила подготовки экспертов-оценщиков.

Б.2 В группу по созданию продукта на ясном языке должны быть включены представители целевой аудитории, которые проводят оценку. Они являются экспертами-оценщиками текстов.

В качестве эксперта-оценщика может выступать любой человек, испытывающий трудности в восприятии информации, прошедший специальную подготовку по вычитке продукта на ясном языке. Эксперты-оценщики должны иметь сертификат, подтверждающий прохождение обучения на курсе по ясному языку для экспертов-оценщиков.



Приложение В (обязательное)

Логотип «ясный язык»

Если информация создана или адаптирована на ясном языке, то в правом или левом верхнем углу должен быть размещен логотип «ясный язык».

Логотип используют в соответствии с требованиями организации Inclusion Europe (www.inclusion-europe.org/etr) и приведен на рисунке В.1.



Рисунок В.1 – Логотип «ясный язык»

**Приложение Г
(справочное)**

Примеры изложения информации на ясном языке

Примеры, приведенные в настоящем приложении, отражают основные правила изложения информации и ее оформления на ясном языке.

Ассортимент магазина часов «Чайка»:

- ◆ ювелирные и элитные товары;
- ◆ часы для повседневной носки;
- ◆ детские часы.

Дополнительные услуги, оказываемые в магазине:

- ремонт часов;
- продажа сменных ремешков и браслетов;
- средства для ухода за часами.

а) Без учета требований ясного языка

В магазине Чайка продаются:

- ювелирные изделия,
- дорогие часы известных фирм,
- простые часы,
- детские часы,
- наборы для ухода за часами,
- ремешки и браслеты для часов.

Браслет – это металлический ремешок для часов.

Также магазин Чайка принимает часы в ремонт.

б) С учетом требований ясного языка

Рисунок Г.1 – Пример оформления перечислений

Корзина грибов.

В корзине были грибы:

лисички, опята, белые грибы

и подберезовики.

Больше всего в корзине было лисичек.

Опят было меньше, чем лисичек.

Меньше всего было

белых грибов и подберезовиков.

Белых грибов и подберезовиков было поровну.

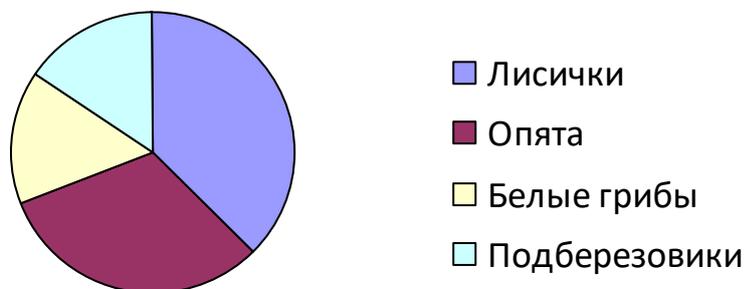


Рисунок Г.2 – Пример оформления графиков



Минимальная степень иконичности



Максимальная степень иконичности

а) Пример оформления картинок

Рисунок Г.3, лист 1 – Пример оформления информации с применением графических изображений

Маршрут от дома до центра

Выйти из дома	
Сесть в автобус номер 23	
Проехать 3 остановки	
Выйти на остановке Зеленый луг	

б) Пример размещения пиктограмм

Рисунок Г.3, лист 2

Получение государственной адресной социальной помощи в виде ежемесячного и (или) единовременного социального пособия возможно при условии, что среднедушевой доход семьи по объективным причинам ниже наибольшей величины бюджета прожиточного минимума (БМП) в среднем на душу населения за два последних квартала.

а) Без учета требований ясного языка

Вы можете получить деньги.

Вы получите деньги,

если ваш доход меньше, чем 198 рублей в месяц.

Вы можете получить деньги 1 раз или много раз.

Это зависит от вашего дохода.

Доход – это все ваши деньги за месяц.

Специалист нашего центра посчитает ваш доход.

Он скажет вам, сколько денег вы получите.

б) С учетом требований ясного языка

Рисунок Г.4 – Пример адаптации текста на ясный язык с пояснением непонятных слов по тексту

При необходимости пояснения нескольких слов в конце текста можно оформить словарь.

СЛОВАРЬ

Г Гренки – это поджаренные ломтики хлеба.

К Консоме с гренками – это бульон из говяжьего и куриного фарша.

М Медальоны из говядины – это отбивные из мяса круглой формы.

Рисунок Г.5 – Пример оформления словаря

RU «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» Войти

Гід па жыцці Гиды Материалы Ясный язык Благотворительность О нас Контакты

Ясный язык

О нас

Мы – это организация Гід па жыцці.

Мы помогаем детям, молодым и взрослым людям с инвалидностью и их семьям. Мы защищаем права людей с инвалидностью.

Гід па жыцці – это название на белорусском языке.

На русском языке название звучит так: Гид по жизни.
По-английски название произносится так: Лайф Гайд.
Пишется так: Life guide.

Гайд в переводе с английского означает гид. Лайф в переводе с английского означает жизнь.

Гид – это экскурсовод, помощник, путеводитель. Гид помогает людям идти по новой неизвестной дороге. Гид помогает справляться с трудностями на пути.



Лайф гайд

Life guide



а) Пример размещения навигационной панели

Цвет сайта

стандартный контрастный инверсия комфортный синий коричневый

Изображения

Показывать Не показывать

Расстояние между буквами

Стандартное Среднее Большое

Шрифт

A- A+

Инклюзивный фестиваль «Палитра жизни»

Инклюзивный фестиваль «Палитра жизни» прошёл в Центре коррекционно-развивающего обучения и реабилитации г. Сморгонь. Участие в...

ЧИТАТЬ ПОДРОБНЕЕ

Как человеку с тяжелой инвалидностью найти хорошую работу в Минске



б) Пример панели с кнопками для изменения фона и размера шрифта

Рисунок Г.6 – Примеры оформления веб-сайта

Ответственный за выпуск *О. В. Каранкевич*

Подписано в печать 30.08.2021. Формат бумаги 60×84/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Arial. Печать ризографическая. Усл. печ. л. 2.79 Уч.-изд. л. 1.25 Тираж 2 экз. Заказ 1139

Издатель и полиграфическое исполнение:
Научно-производственное республиканское унитарное предприятие
«Белорусский государственный институт стандартизации и сертификации» (БелГИСС)
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/303 от 22.04.2014
ул. Новаторская, 2А, каб. 208, 220053, Минск.

